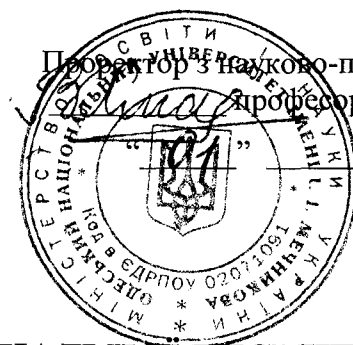


Одеський національний університет імені І.І.Мечникова
Кафедра теорії та практики перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-педагогічної роботи
професор Хмарський В.М.

09

2020 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад ділового, художнього та публіцистичного мовлення

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Освітньо-професійна програма: Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Переклад ділового, художнього та публіцистичного мовлення»

Розробники: Гринько О. С., к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

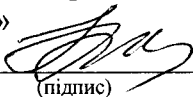
Протокол №1 від "28" 08 2020 р.

Завідувач кафедри


(підпис)

(Матузкова О.П.)

Погоджено з гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

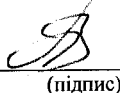

(підпис)

(Кравченко Н.О.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) _____ факультету РГФ

Протокол №1 від "21" серпня 2020 р.

Голова НМК


(підпис)

(Телецька Т.В.)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол №1 від "30" 08 2021 р.

Завідувач кафедри

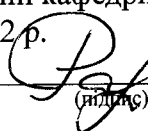

(підпис)

Матузкова О.П.

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол №1 від "25" 08 2022 р.

Завідувач кафедри


(підпис)

Раєвська І.В.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, підготовки, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3/3 Годин – 90/90 Залікових модулів – 1/1 Змістових модулів – 3/3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Обов'язкова	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Рік підготовки:	
		4-й	4-й
	Семестр		
	8-й	8-й	
	Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)	Лекції	
		10 год.	4 год.
	Практичні, семінарські		
	34 год.	10 год.	
	Самостійна робота		
	46 год.	76 год.	
	Форма підсумкового контролю: залік		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Дисципліна «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення» розширює арсенал навичок здобувачів при перекладі текстів різних жанрів та поглиблює теоретичні та практичні знання щодо передперекладацького та перекладацького аналізу, домінантів перекладу текстів в залежності від їхньої жанрово-стилістичної приналежності; вдосконалює навички усного послідовного перекладу та перекладу з аркушу текстів різних жанрів.

Основною метою дисципліни «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення» є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, ознайомлення студентів з загальною методикою наукової творчості та більш прикладними питаннями (безпосередньо написанням студентської наукової роботи). Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань: опис та ознайомлення студентів з: 1) методами наукового дослідження, як загальними, так і окремо лінгвістичними; 2) організацією самостійної роботи студента під час написання наукової роботи; 3) добором літературних джерел та фактичних матеріалів; 4) мовою та стилем наукової роботи; 5) основними вимогами до змісту та оформлення тексту наукової роботи; 6) принципами академічної доброчесності та видів її порушень; 7) академічною відповідальністю.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати: етапи перед- та перекладацького аналізу, основні лексико-граматичні, лексикологічні та стилістичні складнощі в тексті оригіналу, основні перекладацькі трансформації, домінанти перекладу текстів різних жанрів, етапи та особливості постперекладацького редагування, види усного перекладу, пов'язані з ним складнощі та вимоги до їхнього виконання.

вміти: виконувати перед- та перекладацький аналіз з виявленням різних граматичних, лексикографічних та стилістичних проблем, застосовувати перекладацькі трансформації при перекладі текстів різних жанрів, редагувати тексти власних та чужих перекладів, здійснювати різні види усного перекладу текстів різних жанрів та типів мовлення.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу, методики викладання іноземних мов і зарубіжної літератури в закладах вищої освіти в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

ЗК03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами (англійською та німецькою/французькою/іспанською)

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення завдань у практичних ситуаціях.

Спеціальні (фахові) компетентності:

СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про компетентності мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК03. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

СК04. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів англійською мовою, державною та іноземними мовами.

СК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

СК12. Здатність до організації ділової комунікації англійською та українською мовами.

Програмні результати навчання:

ПР 10. Знати норми літературної англійської мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 14. Використовувати англійську, французьку/німецьку/іспанську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад текстів ділового мовлення

Тема 1. Передперекладацький та перекладацький аналіз. Постперекладацьке редагування. Особливості редагування власного перекладу та перекладу іншого перекладача.

Тема 2. Види усного перекладу: переклад з аркушу, послідовний переклад, синхронний переклад. Підготовка до різних видів усного перекладу.

Тема 3. Письмовий переклад текстів ділового мовлення. Різноманіття жанрів текстів ділового мовлення та доміанти перекладу в текстах різних жанрів.

Тема 4. Усний переклад текстів ділового мовлення. Стратегія використання матеріалів для підготовки усного перекладу текстів ділового мовлення.

Змістовий модуль 2. Переклад текстів публіцистичного мовлення

Тема 5. Домінанти перекладу текстів публіцистичного мовлення. Особливості передачі доміант перекладу текстів публіцистичного мовлення.

Тема 6. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Публічна промова. Особливості перекладу текстів публічної промови.

Тема 7. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Газетно-журнальна стаття, тексти новин, текст есе.

Тема 8. Усний переклад текстів публіцистичного мовлення. Усний переклад тексту новин, текстів есе та газетно-журнальних статей.

Змістовний модуль 3. Переклад текстів художнього мовлення

Тема 9. Домінанти перекладу текстів художнього мовлення. Особливості передачі доміант перекладу текстів художнього мовлення.

Тема 10. Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Малі форми: передперекладацький та перекладацький аналіз.

Тема 11. Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Великі форми: передперекладацький та перекладацький аналіз.

Тема 12. Стратегії перекладу елементів текстів художнього мовлення в усному перекладі. Переклад алюзій, розлогих цитат, наскрізних метафор.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	лаб	сам. роб		л	п	лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Переклад текстів ділового мовлення										
Тема 1. Передперекладацький та перекладацький аналіз. Постперекладацьке редагування. Особливості редагування власного перекладу та перекладу іншого перекладача.	2	2	-	-	-	4	4	-	-	
Тема 2. Види усного перекладу: переклад з аркушу, послідовний переклад, синхронний переклад. Підготовка до різних видів усного перекладу.	4	2	2	-	-	2	-	2	-	
Тема 3. Письмовий переклад текстів ділового мовлення. Різноманіття жанрів текстів ділового	14	2	4	-	8	18		-	-	18

мовлення та доміанти перекладу в текстах різних жанрів.										
Тема 4. Усний переклад текстів ділового мовлення. Стратегія використання матеріалів для підготовки усного перекладу текстів ділового мовлення.	12		4	-	8	10		2	-	8
<i>Разом за змістовним модулем 1</i>	32	6	10		16	34	4	4		26
Змістовий модуль 2. Переклад текстів публіцистичного мовлення										
Тема 5. Доміанти перекладу текстів публіцистичного мовлення. Особливості передачі доміант перекладу текстів публіцистичного мовлення.	4	2	2	-	-	2	-	2	-	
Тема 6. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Публічна промова. Особливості перекладу текстів публічної промови.	6	-	2	-	4	10	-		-	10
Тема 7. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Газетно-журнальна стаття, тексти новин, текст есе.	10	-	4	-	6	10				10
Тема 8. Усний переклад текстів публіцистичного мовлення. Усний переклад текст новин, текстів есе та газетно-журнальних статей.	10	-	4	-	6	8		2		6
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	30	2	12	-	16	30	-	4	-	26
Змістовий модуль 3. Переклад текстів художнього мовлення										
Тема 9. Доміанти перекладу текстів художнього мовлення. Особливості передачі доміант перекладу текстів художнього мовлення.	4	2	2	-	-	2	-	2		
Тема 10. Письмовий переклад текстів	6	-	2	-	4	8				8

художнього мовлення. Малі форми: передперекладацький та перекладацький аналіз.										
Тема 11. Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Великі форми: передперекладацький та перекладацький аналіз.	8	-	4	-	4	8				8
Тема 12. Стратегії перекладу елементів текстів художнього мовлення в усному перекладі. Переклад алюзій, розлогих цитат, наскрізних метафор.	10	-	4	-	6	8				8
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	28	2	12		14	26	-	2		24
Усього годин	90	10	34	-	46	90	4	10	-	76

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин денне/заочне
1.	Тема 2. Види усного перекладу: переклад з аркушу, послідовний переклад, синхронний переклад. Підготовка до різних видів усного перекладу.	2/2
2.	Тема 3. Письмовий переклад текстів ділового мовлення: виконання передперекладацького та перекладацького аналізу, аналіз лексико-граматичних, лексикологічних та стилістичних особливостей текстів відповідних жанрів.	4 / -
3.	Тема 4. Усний переклад текстів ділового мовлення: обговорення особливостей усного перекладу текстів відповідних жанрів, здійснення різних видів усного перекладу (переклад з аркушу, послідовний).	4/2
	Тема 5. Домінанти перекладу текстів публіцистичного мовлення. Особливості передачі домінант перекладу текстів публіцистичного мовлення.	2/2
4.	Тема 6. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Публічна промова: обговорення домінант перекладу публічної промови, здійснення перед- та перекладацького аналізу запропонованого тексту. Постперекладацьке редагування перекладу.	2/ -

5.	Тема 7. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Газетно-журнальна стаття: обговорення доміант перекладу статті, здійснення перед- та перекладацького аналізу запропонованих текстів. Постперекладацьке редагування перекладу.	4/-
6.	Тема 8. Усний переклад текстів публіцистичного мовлення: обговорення особливостей усного перекладу текстів відповідних жанрів, здійснення різних видів усного перекладу (переклад з аркушу, послідовний, інтерв'ю).	4/2
	Тема 9. Домінанти перекладу текстів художнього мовлення. Особливості передачі доміант перекладу текстів художнього мовлення.	2/
7.	Тема 10. Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Малі форми: обговорення доміант перекладу уривків відповідних художніх текстів, здійснення перед- та перекладацького аналізу запропонованих текстів. Постперекладацьке редагування перекладу.	2/2
8.	Тема 11. Письмовий переклад текстів художнього мовлення. Великі форми: обговорення доміант перекладу уривків відповідних художніх текстів, здійснення перед- та перекладацького аналізу запропонованих текстів. Постперекладацьке редагування перекладу.	4/-
	Тема 12. Стратегії перекладу елементів текстів художнього мовлення в усному перекладі: переклад текстів різних жанрів, де використано відомі цитати з художніх творів, аналіз та обговорення стратегій перекладу таких елементів.	4/-
	РАЗОМ	34/10

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

Виконується у межах кожної теми та передбачає роботу з додатковими теоретичними джерелами, виконання домашніх завдань з практичних занять.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин денне/заочне
1.	Тема 3. Письмовий переклад текстів ділового мовлення різних жанрів	8/18
2.	Тема 4. Усний переклад текстів ділового мовлення (з відеозаписом та подальшим самоаналізом)	8/8
3.	Тема 6. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Публічна промова.	4/10
4.	Тема 7. Письмовий переклад текстів публіцистичного мовлення. Газетно-журнальна стаття.	6/10
5.	Тема 8. Усний переклад текстів публіцистичного мовлення	6/6

6.	Тема 10. Письмовий переклад уривків оповідань та повістей.	4/8
7.	Тема 11. Письмовий переклад уривків романів та драматичних творів.	4/8
8	Тема 12. Усний переклад текстів з цитатами з творів художнього мовлення (з відеозаписом та подальшим самоаналізом).	6/8
	РАЗОМ	46/76

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

10. Методи навчання

Словесні: лекції, зокрема, лекції з аналізом конкретних ситуацій та ін.), розповідь, пояснення, бесіда, дискусія. *Наочні:* мультимедійні презентації, презентація результатів власних досліджень. *Практичні:* вправи; тренувальні вправи; практичні роботи; виконання індивідуальних завдань.

11. Методи контролю

Методи поточного контролю: усне опитування, участь у дискусії контрольні письмові роботи, оцінювання виконання самостійних завдань, оцінювання доповідей.

Методи періодичного контролю: бланковий тест, письмовий переклад запропонованого тексту.

12. Питання для підсумкового контролю

1. Назвіть функціональні стилі текстів.
2. Поясніть, чому важливо знати, кому призначений текст перекладу.
3. Охарактеризуйте, яку мету може мати переклад.
4. Поясніть, чому важливо знати час та місце створення тексту оригіналу.
5. Окресліть доміанти перекладу текстів ділового мовлення.
6. Окресліть доміанти перекладу текстів публіцистичного мовлення.
7. Окресліть доміанти перекладу текстів художнього мовлення.
8. Назвіть види усного перекладу та складнощі, пов'язані з кожним з них.
9. Назвіть етапи перекладацького аналізу.
10. Назвіть основні лексико-граматичні явища, що становлять перекладацькі труднощі, та шляхи їхнього подолання.
11. Назвіть основні лексикографічні явища, що становлять перекладацькі труднощі, та шляхи їхнього подолання.
12. Назвіть основні стилістичні явища, що становлять перекладацькі труднощі, та шляхи їхнього подолання.
13. Назвіть основні граматичні перекладацькі трансформації.
14. Назвіть основні лексичні перекладацькі трансформації.
15. Назвіть основні лексико-граматичні перекладацькі трансформації.
17. Назвіть основні вимоги до оформлення перекладу текстів ділового мовлення.

18. Окресліть основні етапи постперекладацького редагування.
19. Окресліть основні складнощі перекладу текстів публічних промов.
20. Окресліть основні складнощі перекладу текстів інтерв'ю.
21. Назвіть та охарактеризуйте основні етапи передперекладацького аналізу.
22. Поясніть, яким чином може використовуватися з метою пропаганди.
23. Охарактеризуйте основні елементи оформлення юридичних текстів.
24. Назвіть основні етапи роботи перекладача з лексикографічними джерелами.
25. Назвіть основні принципи використання універсального перекладацького скоропису.
26. Порівняйте особливості текстів ділового, публіцистичного та художнього мовлення з точки зору перекладу.
27. Порівняйте різні види усного перекладу з точки зору факторів, що полегшують роботу перекладача та ускладнюють його роботу.
28. Опишіть процедуру нотаріального засвідчення юридичного перекладу.
29. Назвіть ресурси та інструменти, які може використовувати перекладач при виконанні письмового перекладу.
30. Назвіть ресурси та інструменти, які може використовувати перекладач при виконанні усного перекладу.

13. Розподіл балів, які отримують студенти

Наприкінці курсу здобувач може отримати максимум 100 балів.

За кожний модуль студент може отримати максимальну оцінку 20 балів. Виконана самостійна робота оцінюється в максимум 10 балів. Підсумковий контроль у вигляді відповіді на два питання з наведених у п.12 (в тому числі, з супровідним практичним завданням з перекладу) оцінюється в максимум 30 балів.

Поточний контроль			Самостійна робота	Підсумковий контроль	Сума балів
Змістовий модуль1	Змістовий модуль2	Змістовий модуль3			
20	20	20	10	30	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного

			складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

14. Рекомендована література

Методичне забезпечення

1. Гринько О.С. Робоча програма навчальної дисципліни «Практика перекладу (художнє, публіцистичне, ділове мовлення)» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології, спеціалізації: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Освітньо-професійна програма: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Одеса: ОНУ, 2020. 12 с.

Основна

1. Карабан В.І. Мейс Дж. Теорія та практика перекладу з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2013. 608 с.
2. Мірам Г., Дайнеко В., Іванова С. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка-Центр. 2011. 228 с.
3. Korunets. I. Theory and Practice of Translation. Вінниця: Нова книга. 2010. 448
4. Newmark Peter. A Textbook of Translation. Longman, 2013. 292 p.

Додаткова

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВКДПУ ім. В.Винниченка, 2013. 200с. <https://docplayer.net/73767245-O-m-bilous-navchalniy-posibnik-dlya-studentiv-perekladackih-viddilen.html>
2. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид.центр КНЛУ, 2017. 296с. <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Rudkivskiyi.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
3. Кияк Т., Науменко А., Огуй О. Перекладознавство (німецько-український напрям) / Т.Кияк, А.Науменко, О.Огуй. Чернівці: Букрек, 2014. 640с. https://libcc.univ.kiev.ua/ukr/elcat/new/detail.php3?doc_id=1787400
4. Стріха М. Український переклад та перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і літера. 2020. 520 с.